

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 12 September (2012)

<http://www.umac.mo/fsh/de/newsletter.htm>



Department News

DoE Welcomes Visiting Faculty

At the beginning of the second semester 2011/2012, the department warmly welcomed three visiting professors, namely Professors **Zhao Wenjing**, **Li Defeng** and **Dai Fan**, who were joining the department for the semester. Later in the semester, Dr. **Alison Thorne** and Dr. **Lee** joined the Department as Visiting Associate Professor and Visiting Assistant Professor respectively.

Prof. Dai Fan is Professor in the Department of English at Sun Yat-sen University where she teaches creative writing, stylistics, discourse and translation and topics on world cultures and landscapes.

Prof. Zhao Wenjing is joining the Department on a visiting fellowship from 1st January to 30th June. She is Professor and Director of the Centre for Translation Studies, Henan Normal University, as well as holding positions as Adjunct Professor and Honorary Professor in a number of universities in Henan province.

Prof. Li Defeng is joining the Department on a visiting fellowship from 1st January to 30th June. He is Chair and Reader in Translation Studies, Centre for Translation Studies, School of Oriental and African Studies, University of London, UK.

Prof. Alison Thorne is joining the Department on a visiting fellowship from 20th March to 20th May. She is an internationally-recognised scholar with particular interests in theatrical performance during the Renaissance period.

Dr. Linda Lee Erwin is joining the Department on a visiting fellowship from 1st June to 31st October. She is an established scholar in the area of post-colonial literary studies with some seminal work in this field to her credit.

External Academic Review

16th Feb and 17th Feb, 2012

The department conducted an External Academic Review this year. The review was conducted by a distinguished panel. The panel affirmed the achievements and efforts made by the department and made some useful recommendations for future development. Details of the panel are as follows:

Review Panel Chair:

Prof. Susan Bassnett (Professor, Department of English and Comparative Literary Studies, University of Warwick)

Members:

Prof. Ruth Evans (Professor, Department of English, University of St Louis)

Prof. Ken Hyland (Chair of Applied Linguistics and Head of the Centre for Applied English Studies, University of Hong Kong)

Contents

		Page
1.	Department News	1
2.	Lectures & Seminars	7
3.	Academic Activities of DoE Faculty	12
4.	In Photos	13

Departmental Prize Giving Ceremony 2011/2012

The annual prize-giving ceremony 2011/2012 took place on Tuesday 24 April, in American Corner, from 1.00 to 2.00 pm. GPA prizes and essay prizes were presented to undergraduate students.

Essay Prize Winners

Stu. No.	Name	Short Name	Year	Prize
SB122126	Chao Kai Hang	Henry	1	Proxime Accessit
BB10522-5	Zhang Hua Xi		1	Proxime Accessit
SB023582	Cheng Beige		2	Proxime Accessit
SB023241	Wang Yi	Vee	2	Best Essay
SA917797	Cheang Kuok Fong	Jason	3	Proxime Accessit
SA923242	Zhao Yue	Veronica	3	Best Essay
SA821726	Kuong Un Teng	Nicole	4	Proxime Accessit
SA821476	Lou Pak Lim	Patrick	4	Best Essay

GPA Prize Winners

Student ID	Name	Year	Prize
SB121213	Leong Un Kei	1st	Third Highest
SB117068	Kuan Weng Si	1st	Second Highest
SB120367	Lou In Weng	1st	Second Highest
SB117828	Ângela Maria Wong Medeiros	1st	Highest
SB018319	Lei Sok I	2nd	Third Highest
SB023241	Wang Yi	2nd	Second Highest
SB022929	Yan Anqi	2nd	Highest
SA919663	Kok Tek Hoi	3rd	Third Highest
SA912137	Chen Qianwei	3rd	Second Highest
SA923242	Zhao Yue	3rd	Highest
SA821476	Lou Pak Lim	4th	Third Highest
SA817082	Ma Wai Man	4th	Third Highest
SA817192	Hao Kin Fai	4th	Second Highest
SA822042	Meng Shenghan	4th	Highest

The judges were particularly impressed by the quality of the essays submitted by the 4th year students. Though the decision on the prizes was unanimous, it was a very difficult decision to make. The judges would, therefore, also like to compliment the following students on the quality of their work: Christine Meng, Hao Kin Fai, Chang Kin Ian and Ma Wai Man.

The English Department will be holding this competition again at the end of the 2012/2013 academic year.

The Best English Studies Essay prizes recognise excellence in the work learners are doing every day in literature and linguistics. The essays submitted should be academic essays written in response to a regular assignment in one of the Department's courses during the year. The competition is open to students enrolled in English Department courses at any undergraduate level and to essays of any length. Prizes will be awarded for each of the four years of the program, though the organisers reserve the right not to award a prize if essays are not of sufficient quality.

DoE hosts Postgraduate Conference

Postgraduate students from the Department of English figured prominently in the organisation and delivery of the interdisciplinary Pearl River Delta Postgraduate Conference on '**Culture and Identity in Times of Change**'. Held at the University of Macau from 23rd to 25th February, 2012.

This three-day conference hosted plenary and invited speakers such as



Professor Elaine Ho (HKU), Professor Richard Xiao (Lancaster), Professor Susan Bassnett (Warwick) and Associate Dean, Timothy Simpson (UM). Professors John Corbett and Drs Sharanya Jayawickrama and Keith Appler were also

involved in giving guidance to the students who organised the conference. Topics presented included translation studies, regional literatures, corpus linguistics, and urban spaces in Macau, Dubai and Las Vegas. Department of English graduate students have also been working as part of the Editorial and Web teams that will be producing FSH's first interdisciplinary, graduate e-journal, *Projections*, which is due to be launched in the late summer of 2012.

DoE Faculty Visit De La Salle University

The De La Salle University-Dasmariñas, Philippines, invited Professor Martin Montgomery and Professor Andrew Moody to deliver Plenary Addresses as their recent conference,

'Emerging Perspectives and Changing Landscapes': International Conference on Language, Literature and Culture (3-5 May 2012).

Professor Montgomery's Plenary address, entitled 'Merging Linguistics, Media Studies and Cultural Studies', was delivered at the opening of the Conference. Professor Moody's address, entitled

'Cultural and Linguistic Identities in Popular Culture: How the Standard Language Ideology Shapes Multilingualism', was delivered in the morning of the second day of the conference.



Prof. Corbett Addresses the International Symposium on Medical Humanities

Professor John Corbett recently gave two invited plenary lectures in different institutions in Kaohsiung, Taiwan. In April, he presented a talk on 'Art, Literature, Language and Values: Using the Humanities to Reflect on Medical Professionalism' at Kaohsiung Medical University, as part of an International Symposium on Medical Professionalism and Humanities – *Bridging Medicine and the Humanities* (see photo). This symposium also featured Professor Craig Irvine of Columbia University New York, an expert in narrative medicine. In May, Professor Corbett returned to Kaohsiung to deliver a talk at the National Kaohsiung University of Hospitality and Tourism on 'How to develop learner's intercultural communicative competence in teaching ESP courses'. This was part of the 2012 International Conference on Applied Foreign Languages in Taiwan.



DoE Shines at the All China Interpreting Contest

On May 30th, Prof. Zhang Meifang and Dr. Victoria Lei lead three MA in Translation scholars to Beijing to participate in the 2nd National Interpreting Contest which was held between June 2-3, 2012, at the Beijing University of Language and Culture. Dr Victoria was the supervisor of the student interpreters, and Prof. Zhang was leader of the Macao Delegation which included students and teachers from both the UM and MPI.



The Macau Foundation very kindly sponsored this trip to the national interpreting contest, which aims to cultivate high-level interpreters to meet

the needs of rapidly expanding international exchanges and promotes the development of the translation industry. Participants included undergraduates, postgraduates and doctoral students throughout the Greater China Areas.

Three students from the MA in Translation Programme of our Department participated in this contest and all of them received the Prize of Excellence for their outstanding performance.

Following are the contestants' information:

Consecutive Interpreting contest:

Wu Xiaoping, Alice (Prize of Excellence)
Che Wun Cheng, Bess (Prize of Excellence)

Simultaneous Interpretation Invitational Contest:

Che Wun Cheng, Bess (Prize of Excellence)
Cheong Chi Hang, Felix (Prize of Excellence)

New Appointments and Staff Movements in 2012/2013

The first semester of the 2012/13 academic year saw a flurry of activity in the Department of English. Several professors who had been on secondment or study leave returned to the Department, Professors Kim Hughes Wilhelm, Kit Kelen and Glenn Timmermanns. Their teaching and research strengthens the Department particularly in the areas of Applied Linguistics, Creative Writing and the literature of the Holocaust.

In the first week of the semester, a talk on 'Translation and Detective Fiction' enlivened the induction evening for new and returning MA students. It was delivered by Dr Karen Seago, Director of the MA in Translating Popular Culture at City University, London. Dr Seago spent some weeks at the University of Macau as part of the Faculty of Social Sciences and Humanities' ERASMUS Mundus exchange programme in *Multilingualism and Multiculturalism*.



The Department was joined by a new full time colleague, Prof. Matthew Ian Gibson, as an Associate Professor of English Literature in the beginning of the academic year 2012/2013. Prof. Gibson has produced high quality monographs and comes to Macao with very interesting research plans. He is enthusiastic, and strongly committed to the opportunity of working with the department.

Prof. Zoë Wicomb is joining the Department on a visiting fellowship from 17th Sep to 16th December. Zoë Wicomb is a South African writer whose fiction is studied as part of postcolonial courses in various countries. Her writing has generated many critical works and PhD

theses. Her own critical writing is on South African literature and Postcolonial theory. Professor Wicomb was born in South Africa and educated there and in the United Kingdom. Her novels and short stories include *You Can't Get Lost in Cape Town* (1987), *David's Story* (2000), *Playing in the Light* (2006) and *The One That Got Away* (2008). Her fiction ranges from stories of the apartheid era in South Africa to life in contemporary Glasgow, where she is Emeritus Professor at Strathclyde University. An interviewer in the Scotsman newspaper described Professor Wicomb as 'a writer of rare brilliance', whose work has been praised by fellow novelists, Toni Morrison and JM Coetzee.



Prof. Roger Palmer is joining the Department on a visiting fellowship from 17th Sep to 16th December. Prof. Roger Palmer is an artist who works primarily with analogue photography (sometimes image and text) as well as projects in other media such as wall-drawings, video works and other manifestations of language in the form of neon signs or as temporary landscape installations. His interests include landscape in post-colonial settings. His artwork is international in scope, and includes the South African-based 'Plume' (Cape Town and Johannesburg, 2006/2007, www.rogerpalmer.info/installpgs/plume.htm) and 'Botany Bay' (Leeds Art Gallery, 2007, www.rogerpalmer.info/installpgs/botanybay.htm) which rediscovers connections between 19th century Australia and his current base, Leeds, where he holds a Chair in Fine Arts.



We look forward in eager anticipation to the contributions of Professors Wicomb and Palmer to the cultural life of the Department, and to the University as a whole.

Student Exchange and Activities

Outgoing:

Student Number & Student Name & Major Outgoing Exchange University

S-A9-1971-9 CHAN I TAN 陳綺丹 ELL
Malmö University
S-A9-1213-7 CHEN QIANWEI 陳芊蔚 ELL Southern
Illinois University Carbondale
S-A9-1768-4 LEUNG SOK KENG 梁淑琮 ELL Southern
Illinois University Carbondale
S-A9-2283-5 LIN XI 林茜 ELL
Southern Illinois University Carbondale

Incoming:

SB124196 Lars Jonas Bjärnmark from Malmö University to
UM, program ENS11

Outgoing in the coming academic year:

S-B0-2292-9 YAN ANQI 嚴安淇 ELL Southern Illinois
University Carbondale
S-B0-2324-1 WANG YI 王一 ELL Southern Illinois
University Carbondale
S-B0-2346-1 GUAN ZIYU 關紫予 ELL Southern Illinois
University Carbondale
S-B0-1763-2 SOU CHI WENG 蘇芷穎 ELL University of
Seoul

M-B1-4036-0 Lo Chi Man, Mandy – English Studies. Ms.
Lo is the student selected by FSH for the UM-UC Berkeley
Graduate Student Exchange Programme from August 2012
to May 2013.

M-A9-5559-3 Tam Wai Lan, Winnie – Translation Studies
She is on exchange in Universität des Saarlandes, Germany
from September 2012 to March 2013.

M-A8-5550-1 Wong Sio Kuan, Carol – Translation Studies
She is on exchange in Università di Pisa, Italy from
September 2012 to March 2013.

Incoming (semester 2012/1):

S-B2-2411-7 JIA YE 賈也 from Tianjin University
S-B2-2412-6 LIU QILING 劉琦玲 from Tongji University
S-B2-2423-1 JAKOB JOSEF KUPSKI from Malmö
University

Departmental Gathering at New Tribe II

On 14th Jan, the Department has held a social gathering on a Saturday evening at New Tribe II for the teachers and postgraduate students to welcome in the New Year and beginning of the semester.



ELC and DoE Present “Peer Tutors Around the Classroom”

In the Spring, 2012 semester Ms. Alice Lee of the ELC and Prof. John Corbett of the Dept. of English approached Prof. Wilhelm and Prof. Montgomery of the English Dept. to make plans to offer an in-service learning opportunity for students to gain valuable classroom experience. It was believed that offering a peer tutoring experience would be a win-win situation for both the ELC and the English Department.

The product of these discussions is a collaborative initiative called “Peer Tutors Around the Classroom” (PTAC). PTAC allows 3rd and 4th year students enrolled in a special topics course in the English Department called “Special Topics in Linguistics I: Linguistic theory into practice with peer tutoring” to serve as peer tutors in over 30 sections of ELC classes during Fall, 2012.

Taught by Prof. Kim Hughes Wilhelm, this course is designed for students with good English skills who will learn about teaching EFL in the course coupled by observing and assisting in our ELC

classes this semester. With 40 peer tutors and 17 ELC teachers participating, the goals of the PTAC programme include: providing more resources for our ELC students; enriching the experiences of our ELC teaching staff; and providing crucial classroom experience for the peer tutors. As a new course and model being offered at UM, it also serves as a great opportunity to bridge the two academic faculties – the English Department and the ELC – into one language community.

A “Get to Know You” social was held on September 6, 2012 in the American Corner of the library as an opportunity for the peer tutors and teachers involved in PTAC to meet and share expectations for the collaboration.

With the enthusiastic support of ELC Director Dr. Evelyn Doman, the project is now underway, and we hope to continue it next semester, as well. Please join us in extending our best wishes to the students, peer tutors, and teachers involved in PTAC. We hope they all have any amazing semester and that this program will reap fruits for everyone involved. Enjoy the photos we have below from our social event.

End of Semester Sharing

The Department marked the end of the academic year of 2011/2012 by holding a "End of Academic Year Sharing" event on Monday May 7, in Fellows' Corner, 5th Floor, Pearl Jubilee College. Block 3, from 6:30 p.m. to 9:30 p.m. All the postgraduate students of the Department were invited to share with the teachers their experiences and work in the academic year in a friendly and relaxed atmosphere.

Freshman Welcome Reception for undergraduate

The Department of English undergraduate orientation event was held on 10 September at 1:00 pm in the STDM Auditorium. The event was well attended by the 2012-13 freshmen class. A dozen faculty members and some 25 students from the second-year also attended. The Deputy Head of Department, Prof. John Corbett welcomed the 2012-13 freshmen. A round of introductions by faculty members followed. The second-year students then introduced the newly formed English Society and actively recruited new members. One of the principal functions of the English Society is to provide peer support for freshmen. All in all the event was a great success.

Prof. Zhang Visits the James Joyce Centre

Prof. Zhang Meifang visited the James Joyce Centre in Dublin, where she attended the IATIS Conference in Belfast. She has recently published a paper entitled "Annotation and Adaptation: a case study of a Chinese translation of Joyce's Ulysses".



Prof. Zhang at the Centre

Lectures & Seminars Organized

Distinguished Lecture Series

Lecturer: Prof. Doug Robinson

Title: Walter Benjamin and the Deep Ecology of Translatability

Venue: Auditorium II, UM Library

Date & Time: Thursday November 3rd, at 5.30 pm

Abstract: Walter Benjamin's "The Task of the Translator" or "The Translator's Task" is often critiqued for its excessive mysticism. This paper argues that Benjamin's vagueness actually masks a conception of translation, and stands between the poles of "human translation" and "mystical translation."

Short Bionote: Douglas Robinson is Tong Tin Sun Chair Professor of English and head of the English Department at Lingnan University, Hong Kong. He is author of 15 books, including *American Apocalypses*, *The Translator's Turn*, etc.

Lecturer: Prof. Susan Bassnett

Title: Translating Time, Translating Space

Venue: HG01

Date & Time: Tuesday 21 February, at 15:00

Abstract: This lecture looks at ways in which the study of translation has changed as patterns of global movement have also changed. Bassnett argues that translation has come to occupy a vital position in the 21st century and that the figure of the translator is rising in status and in visibility.

Short Bionote: Susan Bassnett is one of the founding figures of the discipline known as Translation Studies. Her best-selling book, *Translation Studies*, has been translated into over a dozen languages. She holds a Chair in Comparative Literature at the University of Warwick.

Lecturer: Prof. Li Defeng

Title: Corpus in Translation Research: An End or a Tool?

Venue: HG03

Date & Time: Thursday 19 April 2012, at 17.45

Abstract: Ever since Mona Baker published her seminal article on corpus application in translation studies in 1993, this new area, now widely known as Corpus-based Translation Studies (CTS), has received much attention among translation scholars. This presentation seeks to problematize corpus as a research instrument in translation studies, followed by recommendations for strengthening studies of this nature.

Short Bionote: Li, Defeng (PhD), Chair and Reader in Translation Studies, Centre for Translation Studies, University of London. He has published in journals such as *Target*, *Meta*, *Perspectives*, and *International Journal of Applied Linguistics*, *TESOL Quarterly*. His new book *Curriculum Design, Needs Assessment and Translation Pedagogy* is due to come out in early 2012.

Lecturer: Prof. Walter Mignolo

Title: From Macau (1534) to Hong Kong (1841-42): The Global Historical Logic of Coloniality

Venue: HG01

Date & Time: Thursday 26 April 2012, at 16.00

Abstract: I will argue that through the lines that connect the foundation of Macau during the Renaissance (when Iberians were controlling European expansion), to the foundation of Hong Kong (when the British were taking over and building on what Spanish and Portuguese did), the history of global coloniality was made.

Short Bionote: Walter Mignolo is William H. Wannamaker Professor of Literature at Duke University and has joint appointments in Cultural Anthropology and Romance Studies. He has published *The Darker Side of the Renaissance: Literacy, Territoriality, Colonization* (1995) which won the Katherine Singer Kovacs prize from the Modern Languages Association. He is also author of *Local Histories/Global Designs: Coloniality, Subaltern Knowledges and Border Thinking* (1999).

English Lecture Series

Lecturer: Béatrice Machet-Franke

Title: 'Story-telling as Education in Native American Culture: From Orality to Literacy'

Venue: American Corner, Main Library

Date & Time: Thursday 24 August at 17.30

Abstract: This session considers what we can learn about oral and literate cultures from Native American practices of storytelling. In this talk I focus on the dichotomy between Native American modes of understanding and Western rational and analytical modes of understanding. Native American stories breathe new life into Western materialist and functionalist frames of thought by opening them up to the metaphorical, phenomenological and spiritual dimensions of life.

Short Bionote: Béatrice Machet-Franke is a poet; she has published about twenty books of poetry in French with a variety of editors including *Amourier*, *Voix*, and *L'attente*. She made contacts among contemporary Native authors, collaborating with them and translating their works.

Lecturer: Prof. Dai Fan

Title: Situating Creative Nonfiction in Asia

Venue: J421

Date & Time: Wednesday 4 January, at 19.00

Abstract: This lecture situates creative nonfiction in the context of creative writing in the English-speaking world and relates it to the creative nonfiction course the speaker has been teaching at Sun Yat-sen University since 2009. It focuses on the characteristics and issues of creative nonfiction and its role for students of English as a second language.

Short Bionote: Dai Fan is Professor in the Department of English at Sun Yat-sen University. Dai Fan has published *Speech and Thought Presentation in The Joy Luck Club* (2005), which was awarded the second prize by Chinese Association of University Presses for excellent academic books in Central South China University Presses for 2005-2006.

Lecturer: Kirsten Malmkjær

Title: Translation psychology and translation sociology: Can there be a meeting of minds

Venue: J422

Date & Time: Tuesday 17 January, at 19.00

Abstract: Simeoni hoped for a "two-pronged strategy for Translation Studies – provided minimal conditions of cooperation are met and each side is mindful of the other's progress" (1998: 2); there is little sign of this happy state having been achieved in the discipline, though, and in this talk I would like to try to pave the way for such a two-pronged approach.

Short Bionote: Kirsten Suzanne Malmkjær is Professor of Translation Studies in the School of Modern Languages, University of Leicester, U.K. Since 2009 Professor Malmkjær has been General Editor of *Target: International Journal of Translation Studies*, and Member of the Advisory Board of *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, John Benjamins.

Lecturer: Dr. Benedict Lin

Title: Functional Stylistics as an Applicable Stylistics: Exploring Aesthetic Construction & Context in Poetic Translation

Venue: HG01

Date & Time: Wednesday 28 March 2012, at 18.30

Abstract: In this paper, I demonstrate through the case study of a Tang dynasty poem and one of its translations how Hasan's (1985) SFL-based framework for the analysis of verbal art constitutes the basis of a potentially powerful and applicable stylistics that lays bare issues related to the (re-)construction of verbal artistry in translation.

Short Bionote: Dr Benedict Lin supervises PhD candidates and teaches MA & BA courses at the University of Nottingham Ningbo, China (UNNC). Working from Systemic Functional Linguistics (SFL), his research interests include stylistics in literature pedagogy and literary translation, and professional and technical communication.

Lecturer: Dr Alison Thorne (Visiting Associate Professor at Macau University/University of Strathclyde)

Title: Petitionary Matters: The Politics of Female Pleading

Venue: P339

Date & Time: Thursday 17th May 2012, at 14.30

Abstract: The talk will explore three different types of petitionary activities in which women engaged during the early modern period along with its historical antecedents. It will assess the rhetorical tactics deployed by female pleaders in the petitionary literature of the period (e.g depicting themselves as figures of female frailty and maternal love) in terms of their political efficacy.

Short Bionote: Dr Alison Thorne is a Senior Lecturer in English Studies at the University of Strathclyde, UK. She is the author of a monograph on Vision and Rhetoric in Shakespeare: Looking Through Language (Palgrave-Macmillan, 2000). She has produced three edited collections, on Shakespeare's Romances (1999); Rhetoric, Women and Politics in Early Modern England, co-edited with Jennifer Richards (Routledge, 2007), etc.

Lecturer: Prof. Bryan Gick

Title: A Targetless Model for Speech: Biomechanical Simulations and Speech Production Results

Venue: P352

Date & Time: Wednesday 30th May 2012 at 11.30 a.m.

Abstract: This paper describes results of biomechanical simulations of the lips, face, palate and tongue, and offers explanations for action outside of the midline. The resulting theory finds surprising efficiencies in feed-forward quantal mechanics, and accounts for known variation in degree, shape and aerodynamic factors, all absent from previous models.

Short Bionote: Bryan Gick is Professor of Linguistics and Director of the Interdisciplinary Speech Research Laboratory at UBC, a Senior Scientist at Haskins Laboratories, and was the invited Visiting Professor of Articulatory Phonetics at the Linguistic Society of America Summer Institute at UC Berkeley in 2009. He has been a featured author in Nature magazine (Nature. 462. 388. 2009), and his work has been featured on NOVA, NPR Morning Edition and BBC Radio's "Naked Scientist".

Department of English Seminar Series

Lecturer: Prof. Zhang Meifang

Title: Functional Approaches to Translation Studies

Venue: JLG301

Date & Time: Thursday 17 October at 17.30

Abstract: Translation Studies (TS) is an interdisciplinary subject that encompasses languages, linguistics, cultural studies, philosophy and other related theories. This seminar will introduce the general theories of the functional approaches and illustrate some of them with translations of public notices and news titles.

Lecturer: Prof. John Corbett

Title: A Totally Invented Language? Liz Lochhead's Drama Translations into Scots and English

Venue: American Corner, UM Library

Date & Time: Thursday 1 March, at 17.45

Abstract: Liz Lochhead is the current National Makar (or Poet) of Scotland and an accomplished dramatist who has adapted Greek tragedy and

comedies by Moliere and Chekhov into varieties of English and Scots. This talk looks at a selection of her major commissions and considers the issues Lochhead's work raises about domesticating strategies in adaptation and translation, particularly when the dramatic idiom ranges from broad Scots to Scottish English.

Lecturer: Dr Hari Venkatesan

Title: A comparison of synchronous and asynchronous collaboration in translation learning

Venue: American Corner, UM Library

Date & Time: Thursday 15 March, at 17.45

Abstract: This study attempts to evaluate the use of TransWiki, a customised version of Mediawiki as pedagogical tool for teaching translation. The study compares the performance of undergraduate translation learners collaborating in synchronous (face-to-face) and asynchronous (TransWiki) modes and also employs a user survey to understand how students appraise either mode of collaboration. The comparison of the performance of learners shows no significant differences between either modes of collaboration. The user surveys do however indicate a preference for asynchronous collaboration through Transwiki.

Lecturer: Dr Kam-yiu S. Pang

Title: English reflexive predications, event structures, and the in/transitivity continuum

Venue: American Corner, UM Library

Date & Time: Thursday 12 April 2012, at 17.45

Abstract: I argue that REF-predications do in fact designate events involving two transitively related participants, but to greater or lesser degree of fit with the notion of maximally distinguished arguments proposed by Næss (2007) to characterize prototypical transitivity. I also propose that the transitive form of REF-predications is motivated, and there is indeed an affinity between REF- and transitive predications.

Lecturer: Dr Alison Thorne (Visiting Associate Professor at Macau University/University of Strathclyde)

Title: Graduate Seminar On Shakespeare's Twelfth Night

Venue: HG01

Date & Time: Thursday 26 April 2012, at 11.30

Abstract: Twelfth Night is a comedy of love, of mistaken identity, of gender ambiguity and sexual frustration and the emotional pain it generates. There is anguish here as well as laughter. That is why the play is often described as a 'bitter-sweet' comedy which is tinged with melancholy. The title itself refers to the calendrical festival that celebrated the climax of the Christmas season is also a period of licensed misbehavior where authority is mocked and hierarchy overturned.

Short Bionote: Dr Alison Thorne is a Senior Lecturer in English Studies at the University of Strathclyde, UK. She has published a monograph on Vision and Rhetoric in Shakespeare: Looking Through Language (Palgrave-Macmillan, 2000), and produced three edited collections, on Shakespeare's Romances (1999); Rhetoric, Women and Politics in Early Modern England, co-edited with Jennifer Richards (Routledge, 2007), etc.

Academic Seminar

Lecturer: Prof. He Yuanjian (Professor, Department of Translation, Faculty of Arts, Chinese University of Hong Kong)

Title: New Horizons in Translation Studies: A Personal Perspective

Venue: P352

Date & Time: 18th April 2012 (Wednesday), at 16:45 - 17:45

Abstract: In this talk I will provide a personal perspective to the development of Translation Studies, especially in using corpus data and applying cognition theories to the study of translation process, with not so much technical details but a focus on personal thoughts and experience.

Lecturer: Prof. Matthew Ian Gibson (Associate Lecturer in Translation, University of Hull)

Title: Robert Louis Stevenson's "Olalla", and the rejection of Utilitarian Morality

Venue: P352

Date & Time: 20th April 2012 (Friday), at 13:00 – 14:00

Abstract: The paper will be a reading and analysis of Robert Louis Stevenson's 'Olalla'. The paper will examine the use and portrayal of the concept of 'pleasure' in Stevenson's tale, and make the case that it incorporates his recent reading of St Augustine's Confessions into its fabric, and in doing so creates a critique of Bentham and Mill's Utilitarian ethics.

Lecturer: Prof. Cheng Sinkwan (Associate Professor, Translation, Chinese University of Hong Kong)

Title: T. S. Eliot and the Paradox of Modernism

Venue: P352

Date & Time: 23rd April 2012 (Monday), at 13:00 – 14:00

Abstract: My paper explores why modernism is both preoccupied with dates and at the same time impossible to date. I will be exploring three paradoxical relationships between modernism and history: why, despite modernism's attempt to replace the historical with the immediate now, it should find itself entrenched in history; why modernism is both preoccupied with history and at the same time intensely ahistorical; why, despite the fact that modernity is supposed to emerge as the "latest invention" and the "absolutely new" at the very end of history, the end point of this linear historical progression should ironically become mythical and cyclical.

Lecturer: Prof. Ma Sheng-mei (Professor, Department of English, Michigan State University)

Title: Alienglish: Eastern Diasporas in Anglo-American Tongues

Venue: P352

Date & Time: 7 May 2012 (Monday), at 14:15 – 15:15

Abstract: The neologism of "Alienglish" threatens to mongrelize the very name of native speakers' mother tongue, which has, ironically, twisted and scorched millions of nonnative mouths. This book project on Alienglish suspends itself between, at one end, the narrowest definition of the alien tongue and linguistic switching and, at the other, the broadest definition of cultural estrangement.

Lecturer: Prof. Margaret Deuchar (Professor and Director of the ESRC Centre for Research on Bilingualism, Bangor University)

Title: Refuting the nonce borrowing hypothesis: Evidence from English verbs in Welsh

Venue: P339

Date & Time: 9 May 2012 (Wednesday), at 11:00 – 12:00

Abstract: Poplack & Meechan (1998a) suggests that frequency of use need play no role in the extent to which other-language items are linguistically integrated into the recipient language. We challenge this hypothesis with an analysis of soft mutation on English-origin verbs in Welsh, which shows that integration is related to frequency.

**International Forum for Advanced
Research in English Studies
International Seminar:
'Suffering in Literature'
August 23th-25th 2012, Macau**

The Literature Section of the English Department, with the full support of the University of Macao, was delighted to host an advanced research seminar on the important topic of 'Suffering in Literature'.

The field of Trauma studies, originating in Medicine, has long been concerned with the psychological effects of mass trauma resulting from natural disasters, political instability and war, torture, slavery, the Holocaust, other genocides, etc. In recent years, the field has become increasingly multi-disciplinary, bringing together sociology, anthropology, philosophy, law, history and so forth.

The question of human suffering has been central to literary and religious texts across cultures for millennia. Scholars in literature have recently become aware of the need to focus attention on and develop a specific field of studies which allows for advanced theoretical consideration of this central issue, which remains of crucial importance in contemporary societies. We are honoured that several leading figures in the field participated in the seminar. Please see the English Department website www.umac.mo/fsh/de for further details. Proceedings of the conference will be published (all things being equal) in the Journal of Literature and Trauma Studies shortly.

Academic Activities of Department Faculty

Conference/Seminars

Prof. Andrew Moody

Acts of Authenticity in Popular Music: Tracking Linguistic Features in the *Flow of Transcultural Influences*. *17th Annual Conference of the International Association for World Englishes*, Monash University, Melbourne, Australia, November 2011.

Dr Wang Xian, Vincent

Translating English motion verbs into Chinese: An examination of literary works. Paper read at International Conference on *Translation and Cross-Cultural Communication* at The University of Queensland, Brisbane, Australia. December 1-2, 2011.

Dr Keith Appler

“Resistance and Decapitation: White Guys Playwriting in the Age of Reagan.” Rethinking Resistance: First Macau Philosophy Conference, University of Macau, December 2011.

Prof. Zhang, Meifang

Analyzing Value-laden Discourse in Translated News Headlines, invited speech at the *1st Poly Systemic Symposium on Translation, Interpreting and Text Analysis*, Polytechnic University of Hong Kong, April 26th -27th, 2012.

The role of Paratexts in Cultural Encounter: a case study of English-Chinese news headline translations, presented at the *4th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies*, Belfast, Northern Ireland, UK, July 24th – 27th, 2012.

Publications

Prof. Andrew Moody

Edited Book

English in Asian Popular Cultures (2011) Asian Englishes Today Series, Hong Kong: Hong Kong University Press. (with Jamie Shinhee Lee)

Book Chapters

English in Southeast Asian Pop Culture (2012) English in Southeast Asia: Features, Policy and Language in Use. Edited by Ee-Ling Low & Azirah Hashim. Varieties of English around the World (VEAW) Series. John Benjamins, 307–24.

Lu-go and the Role of English Loanwords in Japanese: The Making of a 'Pop Pidgin' (2011) English & Asian Popular Culture. Ed. by Jamie Shinhee Lee & Andrew Moody Hong Kong University Press, 103–26. (with Yuko Matsumoto)

Sociolinguistics and the Study of English in Asian Popular Culture (2011) English & Asian Popular Culture. Ed. by Jamie Shinhee Lee & Andrew Moody Hong Kong University Press, 1–11. (with Jamie Shinhee Lee)

Prof. Chan Hok-Shing, Brian

English in Hong Kong Cantopop: Code-switching, pop culture and the local identity of Hong Kong Chinese. In Jamie Lee and Andrew Moody (eds.) *English in Asian Popular Culture*, p. 35-57. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2011.

Dr Damian Shaw

Thomas Pringle and the 'Hottentots'. *The Bottle Imp*, 10. pp. 1-2.

"In Macao": Charles A. Gunnison's Gothic Tale. *Journal of Macao Polytechnic Institute (English)*. 5. August 2011, 31-8.

Prof. Zhang Meifang

Stance and mediation in transediting news headlines as paratexts, in *Perspectives: Studies in Translatology*, DOI:10.1080/0907676X.2012.691101, pp.1-16. (First article).

Reading different cultures through cultural translation: On translation of site names in Macau Historic Centre, in *Babel*, 58 : 2 (2012), pp.205–219.

Annotation and adaptation: a case study of a Chinese translation of Joyce's *Ulysses*, in *Translation Quarterly*, No. 64(2012), pp. 32-54.

Dr Hari Venkatesan

"Teaching Translation Memory Systems: SDL Trados 2007" in *Journal of Translation Studies* Vol. 13:1&2(2010), pp.71-82.

Translation/Interpreting

Dr Hari Venkatesan & Dr Victoria Lei

E<>C Simultaneous Interpreting for 2012 *Macao International Environmental Co-operation Forum & Exhibition (MIECF) Forum*. 30th March, 2012.

E<>C Simultaneous Interpreting for the "International Forum on Global Climate Change and Green Energy Development" organised by *Macao Association for the Promotion of Exchange between Asia-Pacific and Latin America (MAPEAL)*. 31st March, 2012.

Dr Hari Venkatesan

E>C Chuchotage for a workshop on Urban Planning for the *Land, Public Works and Transport Bureau (DSSOPT)* of Macao SAR. 19th November, 2011.

In Photos



Dr. Gibbs (Leong Nga Wun, Leona) and Mrs. Gibbs (Che Cho Kio, Giselle) admire the moon as son George (Lam Hao Kei, Daniela) works on his homework. This was a performance of Thornton Wilder's *Our Town* by the Introduction to Theatre class at the UM Cultural Center on 19 and 20 April



Prof. Montgomery(Left), Prof. Seago, Dr Lei and Prof. Corbett after the talk on Translation & Detective Fiction